

ᾠς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
ὑπνῶ καὶ καμάτῳ ἄρημένος· αὐτὰρ Ἀθήνη
βῆ ῥ' ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,
οἱ πρὶν μὲν ποτ' ἔναιον ἐν εὐρυχόρῳ Ὑπερείῃ,
5 ἀγχοῦ Κυκλώπων ἀνδρῶν ὑπερηνορέοντων,
οἱ σφεας σῖνέσκοντο, βίηφι δὲ φέρτεροι ἦσαν.
Ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Ναυσίθοος θεοφειδῆς,
εἶσεν δὲ Σχερίη, ἴφκαδ ἀνδρῶν ἀλφιστάων,
ἀμφὶ δὲ τεῖχος ἔλασσε πόλει, καὶ ἐδείματο φοίκους,
10 καὶ νηοὺς ποίησε θεῶν, καὶ ἐδάσσατ' ἀρούρας.
Ἄλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμειὶς Ἄφιδόσδε βεβήκει,
Ἄλκίνοος δὲ τότ' ἦρχε, θεῶν ἄπο μήδεα φειδῶς.
Τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεᾶ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
νόστον Ὀδυσσῆι μεγαλήτορι μητιώσα.
15 Βῆ δ' ἔμην ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, ᾧ ἔνι κούρη
κοιμάτ' ἀθανάτησι φυὴν καὶ φειδος ὁμοίη,
Ναυσικάᾱ, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἄλκινόοιο,
παρ δὲ δὺ' ἀμφίπολοι, Χαρίτων ἄπο κάλλος ἔχουσαι,

Ainsi dormait, en ce lieu, Ulysse divin mille-épreuves,
assommé de fatigue et de peine. Athéna, quant à elle,
se rendit chez les Phéaciens, dans leur territoire.
Ils habitaient jadis dans Hypérie vastes-places,
en voisins des Cyclopes, ces êtres hyperfarouches,
qui leur faisaient du tort, leur force étant supérieure.
Nausithoos divin-visage voulut qu'ils émigrent,
les installant à Schérie, loin des hommes mangeurs de farine.
Il fit ceindre la ville d'un mur, bâtit leurs demeures,
bâtit les temples des dieux, répartit les parts de la glèbe.
Mais s'en fut bientôt chez Hadès, dompté par la Kère.
Alcinoos régnait donc, doué de pensées immortelles.
Athéna vint chez lui, la déesse aux yeux de chouette,
qui méditait le retour d'Ulysse, guerrier magnanime.
Elle entra dans la chambre ouvragée où dormait une fille
toute semblable aux déesses pour la beauté et la taille,
Nausicaa, la fille d'Alcinoos magnanime.
À ses côtés deux servantes, tenant leur beauté des Charites,

σταθομίῳν ἴφεκάτερθε· θύραι δ' ἐπέκειντο φαφειναί.
20 Ἥ δ' ἀνέμου ὡς πνοιῆ ἐπέσσυτο δέμνια κούρης,
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔφειπε,
φειδομένη κούρη ναυσικλειτοῖο Δύμαντος,
ἧ ἴφιοι ὁμηλική μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ.
Τῆ μιν ἐφεισαμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
25 Ναυσικάᾱ, τί νύ σ' ὦδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ;
ἴφείματα μὲν τοι κείται ἀκηδέα σῖγαλόφεντα,
σοὶ δὲ γάμος σχεδὸν ἐστίν, ἵνα χρὴ καλὰ μὲν αὐτὴν
ἐννυσθαι, τὰ δὲ τοῖσι παρασχεῖν, οἳ κέ σ' ἄγωνται.
Ἐκ γάρ τοι τούτων φάτις ἀνθρώπους ἀναβαίνει
30 ἐσθλή, χαίρουσιν δὲ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ.
Ἄλλ' ἴομεν πλυνέουσαι ἅμ' ἠφοῖ φαινομένηφι·
καί τοι ἐγὼ συνέρῃθος ἅμ' ἔψομαι, ὄφρα τάχιστα
ἐντύνειαι, ἐπεὶ οὐ τοι ἔτι δφὴν παρθένος ἔσσειαι·
ἦδη γάρ σε μνῶνται ἀριστήφες κατὰ δῆμον
35 πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἐστὶ καὶ αὐτῆ.
Ἄλλ' ἄγ' ἐπότρῦνον πατέρα κλυτὸν ἠφῶθι πρὸ

près de chaque montant de la porte fermement close.
Elle fusa, comme un souffle de vent, au lit de la fille,
et, se tenant au-dessus de sa tête, lui dit ces paroles,
prenant l'aspect de l'enfant de Dymas navires-illustres
qui avait le même âge qu'elle et plaisait à son âme.
Semblable à elle, elle dit, Athéna aux yeux de chouette :
« Nausicaa, ta mère te fit à ce point négligente ?
Tes vêtements brillants, sans soin, reposent par terre.
Ton mariage approche, il te faut des habits magnifiques,
pour toi-même et pour ceux qui t'emmèneront à la noce.
Ce sont eux qui font croître le bon renom chez les hommes,
et font la joie d'un père et la joie d'une mère vaillante.
Allons donc les laver avec le lever de l'aurore.
Je serai ta compagne de banc, afin qu'au plus vite
tu te prépares : tu ne seras plus longtemps jeune fille.
Les meilleurs des partis Phéaciens déjà te demandent,
dans tous les coins du pays auquel tu dois ta naissance.
Va maintenant, encourage ton père illustre, dès l'aube,

ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐφοπλίσει, ἢ κεν ἄγῃσι
ζῶστρά τε καὶ πέπλους καὶ ῥήγεα σῖγαλόφεντα.
Καὶ δὲ σοὶ ᾧδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον ἢ ἐ πόδεσσιν
40 ἔρχεσθαι· πολλὸν γὰρ ἀπὸ πλυνοί εἰσι πόλης.
Ἦ μὲν ἄρ' ᾧς φειποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
Οὐλύμπόνδ', ὅθι φᾶσι θεῶν ἔδος ἀσφαλὲς αἰφεῖ
ἔμμεναι. Οὐτ' ἀνέμοισι τινάσσεται οὔτε ποτ' ὄμβρῳ
δεύεται οὔτε χιῶν ἐπιπίλναται, ἀλλὰ μάλ' αἴθρη
45 πέπταται ἀννέφελος, λευκὴ δ' ἐπιδέδρομεν αἴγλη·
τῷ ἐνὶ τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἥματα πάντα.
ἔνθ' ἀπέβη γλαυκῶπις, ἐπεὶ διεπέφραδε κούρη.
Αὐτίκα δ' Ἥφως ἦλθεν εὐθρονος, ἢ μιν ἔγειρε
Ναυσικάαν εὐπεπλον· ἄφαρ δ' ἀπεθαύμασ' ὄνειρον,
50 βῆ δ' ἵμεναι διὰ δώμαθ', ἴν' ἀγγεῖλειε τοκεῦσι,
πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ· κυχῆσατο δ' ἔνδον ἔοντας·
Ἦ μὲν ἐπ' ἐσχάρῃ ἦστο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
ἠλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα· τῷ δὲ θύραζε
ἐρχομένῳ ξύμβλητο μετὰ κλειτοῦς βασιλῆφας

à préparer les mulets et une voiture qui porte
les bandeaux, les manteaux, les couvertures brillantes.
Il en ira bien mieux pour toi, plutôt que de faire
tout le chemin à pied. Les lavoirs sont loin de la ville. »
Elle se tut, puis s'en fut, la déesse aux yeux de chouette,
sur l'Olympe, où l'on dit que les dieux ont leur stable demeure
à jamais, ni troublée par les vents, ni mouillée par l'averse,
ni effleurée par la neige : là-haut, l'éther, sans nuage,
se déploie, tout resplendissant d'une blanche lumière.
Et c'est là qu'à jamais les dieux bienheureux se réjouissent.
Œil-de-chouette y partit, lorsqu'elle eut parlé à la fille.
Soudain l'Aurore survint, trône-d'or, éveillant la dormeuse,
Nausicaa belle-robe, qui s'émerveilla de son rêve.
Elle courut à travers le palais, vers son père et sa mère,
qui se trouvaient au-dedans, pour leur en faire l'annonce.
Elle, siégeait près de l'âtre en compagnie de ses femmes,
faisant tourner sa quenouille pourpre ; et lui, vers la porte,
s'en allait rejoindre le groupe des princes illustres

55 ἐς βουλήν, ἵνα μιν κάλεον Φαίηκες ἀγαυοί.
Ἦ δὲ μάλ' ἄγχι στᾶσα φίλον πατέρα προσέφηε·
πάππα φίλ', οὐκ ἂν δὴ μοι ἐφοπλίσσειας ἀπήνην
ὑψηλὴν ἐύκυκλον, ἵνα κλυτὰ φέιματ' ἄγωμαι
ἐς ποταμὸν πλυνέουσα, τά μοι ῥερυπωμένα κείται·
60 Καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ ἔφοικε μετὰ πρώτοισιν ἐόντα.
βουλᾶς βουλευεῖν καθαρὰ χροὶ φέιματ' ἔχοντα.
Πέντε δέ τοι φίλοι υἴες ἐνὶ μεγάροις γεγάασι,
ἦνοι δὴ δύο ὀπυῖοντες, τρεῖς δ' ἠίθεοι θαλέθοντες·
οἱ δ' αἰφεὶ ἐθέλουσι νεόπλυτα φέιματ' ἔχοντες
65 ἐς χορὸν ἔρχεσθαι· τὰ δ' ἐμῆ φρενὶ πάντα μέμηλεν.
ᾠς ἔφατ'· αἶδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἐξονομήναι
πατρὶ φίλῳ. Ὁ δὲ πάντα νόει καὶ ἀμείβετο μῦθῳ·
οὔτε τοι ἡμιόνων φθονέω, τέκος, οὔτε τευ ἄλλου.
Ἔρχευν· ἀτὰρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην
70 ὑψηλὴν ἐύκυκλον, ὑπερτερὴν ἀραρυῖαν.
ὧς φειπὼν δμῶεσσιν ἐκέκλετο, τοὶ δ' ἐπίθοντο.
Οἱ μὲν ἄρ' ἐκτὸς ἄμαξαν ἐύτροχον ἡμιονεῖην

au conseil, appelé par les Phéaciens vénérables.
Nausicaa s'approcha de son père et lui dit ces paroles :
« Cher papa, ne m'attellerais-tu pas la carriole
haute, roues-belles, afin de porter à laver dans le fleuve
les glorieux vêtements qui s'accumulent au sale ?
Il te sied à toi-même, avec les premiers de ton peuple,
de siéger au conseil en portant des vêtements propres.
Quant à tes fils, sur les cinq qui naquirent dans ta demeure,
deux sont mariés, et trois sont de florissants jeunes hommes.
C'est toujours en portant du linge frais qu'ils désirent
aller danser dans les chœurs ! Et à moi, le soin m'en incombe ! »
Elle se tut, rougissant d'évoquer un beau mariage
devant son père. Mais lui comprit tout et lui dit en réponse :
« Je ne te refuserai rien, mon enfant, pas mes mules !
Va ! Les serviteurs attelleront bien la carriole
haute, roues-belles, sur laquelle s'adapte une caisse. »
Il lança l'ordre à ses serviteurs ; et eux l'écoutèrent.
Ils apprêtèrent la carriole à mules, roues-belles,

ὄπλεον, ἡμιόνους θ' ὕπαγον ζευξάν θ' ὑπ' ἀπήνη·
κούρη δ' ἐκ θαλάμοιο φέρειν φεσθῆτα φαφεινήν.
75 Καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐυξέστω ἐπ' ἀπήνη,
μήτηρ δ' ἐν κίστη ἐτίθει μενοεικέ' ἐδωδὴν
παντοίην, ἐν δ' ὄψα τίθει, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν
ἀσκῶ ἐν αἰγείῳ· κούρη δ' ἐπεβήσεται ἀπήνης.
Δῶκεν δὲ χρῦσέη ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον,
80 εἴφως χυτλώσαιο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.
Ἴδ' ἔλαβεν μαστίγα καὶ ἠνία σῖγαλόφεντα,
μάστιξεν δ' ἐλάαν· καναχὴ δ' ἦν ἡμιόνουιν.
Αἰ δ' ἄμοτον τανύοντο, φέρον δ' ἐσθῆτα καὶ αὐτήν,
οὐκ οἴην, ἅμα τῆ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.
85 Αἰ δ' ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόφον περικαλλέ' ἴκοντο,
ἔνθ' ἦτοι πλυνοὶ ἦσαν ἐπηετανοί, πολὺ δ' ὕδωρ
καλφὸν ὑπεκπύρει μάλα περ ῥυπόωντα καθῆραι,
ἔνθ' αἶ γ' ἡμιόνους μὲν ὑπεκπροέλυσαν ἀπήνης.
Καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα δινήφεντα
90 τρώγειν ἄγρωστιν μελιθεά· ται δ' ἀπ' ἀπήνης

harnachant, amenant les mules, formant l'attelage.
La jeune fille porta de la chambre le linge splendide.
déposa le tout sur la carriole bien lisse.
Dans un panier, sa mère mit un généreux pique-nique,
tout varié, plaça les mets, dans une outre de chèvre
versa le vin ; et Nausicaa monta en voiture,
ayant reçu de sa mère une fiole d'or : une douce
huile qui servirait pour le bain avec ses compagnes.
Nausicaa se saisit du fouet et des rênes luisantes,
et lança le signal du départ. Tintamarre des mules,
qui, tendues dans l'effort, portaient le linge et la fille,
non pas seule ; avec elle venaient de surcroît ses suivantes.
Lorsqu'elles furent parvenues au fleuve splendide,
où se trouvaient les lavoirs toujours pleins, où l'onde, nombreuse,
claire, venait nettoyer les vêtements les plus sales,
là, de la carriole elles détêlèrent les mules,
les laissant au bord de l'onde ondoyante du fleuve
paître le bon chiendent fleure-miel, tandis qu'elles-mêmes

ῥείματα χερσὶν ἔλοντο καὶ ἐσφόρεον μέλαν ὕδωρ,
στεῖβον δ' ἐν βόθροισι θεῶς ἔριδα προφέρουσαι.
Αὐτὰρ ἐπεὶ πλῦνάν τε κάθηράν τε ῥύπα πάντα,
ἐξεῖς πέτασαν παρὰ θῖν' ἀλός, ἦχι μάλιστα
95 λαίγγας ποτὶ χέρσον ἀποπτύεσκε θάλασσα.
Αἰ δὲ λοφεσσάμεναι καὶ χρῖσάμεναι λίπ' ἐλαίῳ
δεῖπνον ἔπειθ' εἶλοντο παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
ῥείματα δ' ἠφελίοιο μένον τερσήμεναι αὐγῇ.
Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτου τάρφθεν δμοφαί τε καὶ αὐτή,
100 σφαίρη ταὶ δ' ἄρ' ἔπαιζον, ἀπὸ κρήδεμνα βαλοῦσαι·
τῆσι δὲ Ναυσικάᾱ λευκώλενος ἤρχετο μολπῆς.
Οἷη δ' Ἄρτεμις εἴσι κατ' οὐρεὸς ἰοχέαιρα,
ἦ κατὰ Τηϋύγετον περιμήκετον ἦ Ἐρύμανθον,
τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκεῖης ἐλάφοισι·
105 τῆ δέ θ' ἅμα νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
ἀγρονόμοι παίζουσι, γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ·
παῖσάων δ' ὑπὲρ ἦ γε κάρη ἔχει ἠδὲ μέτωπα,
ῥεῖά δ' ἀριγνώτη πέλεται, καλφαὶ δέ τε πᾶσαι·

portaient le linge à la main vers l'onde noireaude,
et le foulait vivement, à qui mieux mieux, dans les vasques.
Lorsqu'elles l'eurent lavé, nettoyé de toute souillure,
elles l'étendirent le long de la mer, où les vagues
avaient craché le plus de petits galets sur la grève.
Après s'être lavées et enduites d'huile luisante,
elles prirent leur repas sur la berge du fleuve,
en attendant que l'ardeur du soleil eût séché tout le linge.
Lorsqu'elles furent rassasiées, ses servantes et elle
déposèrent leur voile afin de jouer à la balle.
Nausicaa blanche-main commençait le chant pour les autres.
Comme Artémis chasseresse chemine à travers les montagnes,
au sommet du long Taygète, ou sur l'Érymanthe,
s'amusant de sangliers et de biches légères,
– avec elle les Nymphes, filles de Zeus porte-égide,
à travers prés, batifolent : Léo sent son âme joyeuse ;
par-dessus toutes, sa fille tient haut son front et sa tête,
on la distingue aisément dans ce groupe où toutes sont belles –

ὣς ἢ γ' ἀμφιπόλοισι μετέπρεπε παρθένος ἀδμής.

ainsi brillait parmi ses suivantes la vierge insoumise.

[RÉVEIL D'ULYSSE]

110 Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πάλιν φοῖκόνδε νέεσθαι
ζεύξασ' ἡμιόνους πτύξασά τε φείματα καλφά,
ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεᾶ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
ὥς Ὀδυσσεὺς ἔγροιτο, φίδοι τ' ἐνώπιδα κούρην,
ἢ φοι Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἠγήσαιτο.

Lorsqu'elles s'apprêtèrent à repartir vers la ville,
attelant les mules, pliant les habits magnifiques,
une autre idée se saisit d'Athéna la déesse yeux-de-chouette :
que se réveille Ulysse, qu'il voie la fille yeux-splendides,
qui le conduirait dans la cité phéacienne.

115 Σφαίραν ἔπειτ' ἔρριψε μετ' ἀμφίπολον βασίλεια·
ἀμφιπόλου μὲν ἄμαρτε, βαθείη δ' ἔμβαλε δίνη·
Αἰ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄϋσαν· ὁ δ' ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεύς,
ἐζόμενος δ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
ὦ μοι ἐγώ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω;

La princesse lança la balle sur une suivante,
mais la manqua, et l'envoya dans l'onde profonde.
De grands cris fusaient, réveillant le divin Ulysse.

Il s'assit, agitant ces pensées en son cœur, en son âme :

« Aïe, misère, où suis-je, sur quelle terre mortelle ?

120 Ἴη ῥ' οἷ γ' ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
ἦφε φιλόξενοι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής;
ᾠς τέ με κουράων ἀμφήλυθε θήλυσ αὐτή·
νυμφάων, αἱ ἔχουσ' ὀρέων αἰπεινὰ κάρηνα
καὶ πηγᾶς ποταμῶν καὶ πίσεια ποιήφεντα.

Ces gens sont-ils des sauvages, violents, ignorant la justice,
ou sont-ils hospitaliers, remplis de crainte divine ?
C'est un cri féminin qui parvient jusqu'à mes oreilles :
quelques nymphes peuplant les hauts sommets des montagnes,
ou les sources des fleuves ou les prairies verdoyantes ?

125 ἦ νύ που ἀνθρώπων εἰμὶ σχεδὸν ἀνδρῆντων;

ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι ἠδὲ φίδωμαι.

ᾠς φειπὼν θάμνων ὑπεδύσσετο δῖος Ὀδυσσεύς,

ἐκ πυκινῆς δ' ὕλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχείῃ

φύλλων, ὡς ῥύσαιτο περὶ χροῖ μῆδεα φωτός.

130 Βῆ δ' ἴμεν ὡς τε λέων ὀρεσίτροφος ἀλκὶ πεποιθῆώς,

ὅς τ' εἶσ' ὕόμενος καὶ ἀφήμενος, ἐν δέ ῥοι ὅσσε

δαίεται· αὐτὰρ ὁ βουσί μετέρχεται ἢ ὀφίσσιν

ἠφ' ἐ μετ' ἀγροτέρᾳς ἐλάφους· κέλεται δέ ῥε γαστήρ

μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·

135 ὡς Ὀδυσσεὺς κούρησιν ἐνπλοκάμοισιν ἔμελλε

μίξεσθαι, γυμνός περ ἐὼν· χρεῖῶ γὰρ ἴκᾱνε.

Σμερδαλέος δ' αὐτῆσι φάνη κεκακωμένος ἄλμη,

τρέσσαν δ' ἄλλυδις ἄλλη ἐπ' ἠϊόνας προὔχουσᾶς·

Οἷη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῆ γὰρ Ἀθήνη

140 θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἴλετο γυίων.

Στῆ δ' ἄντα σχομένη· ὁ δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεύς,

ἠ γούνων λίσσοιτο λαβὼν ἐνώπιδα κούρην,

Ou suis-je proche d'êtres humains doués de langage ?

Je l'éprouverai moi, et le verrai par moi-même. »

Ultimement, Ulysse se glissa hors du feuillage,

brisa sur l'arbre touffu, d'une main robuste, une branche

toute feuillue, afin d'en couvrir ses parties viriles.

Il s'en fut, comme un lion de montagne, confiant dans sa force,

battu de pluie et de vent, les prunelles étincelantes ;

Il désire attaquer des moutons, ou des biches légères,

ou des bœufs ; son estomac en effet lui commande

de s'en prendre aux moutons dans la bergerie toute close ;

ainsi Ulysse allait-il vers les filles aux tresses splendides

les rejoindre, tout nu qu'il était, poussé par l'urgence.

Terrifiant, tel leur apparut ce rejet de l'écume ;

elles s'enfuirent de tous côtés sur les berges saillantes.

Seule resta la fille d'Alcinoos ; dans son âme,

Athéna mit le courage, chassant de ses membres la crainte.

Elle était immobile. Ulysse hésitait en son âme

à saisir, suppliant, les genoux de la fille yeux-splendides,

ἢ αὐτως φεπέεσσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισι
λίσσοιτ', εἰ δείξειε πόλιν καὶ φείματα δοίη.
145 Ὡς ἄρα ἴφιοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
λίσσεσθαι φεπέεσσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισι,
μὴ ἴφιοι γοῦνα λαβόντι χολώσαιτο φρένα κούρη.

Αὐτίκα μελίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον.
γουνουμαί σε, φάνασσα· θεός νύ τις, ἢ βροτός ἐσσι;
150 Εἰ μὲν τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὸν ἔχουσιν,
Ἄρτεμιδί σε ἔγωγε, Διφὸς κούρη μέγαλοιο,
φεῖδός τε μέγεθός τε φυήν τ' ἄγχιστα εἴσκω·
εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν, τοὶ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσι,
τρὶς μάκαρες μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,
155 τρὶς μάκαρες δὲ κασίγνητοι· μάλα πού σφισι θῦμός
αἰφ' ἐν εὐφροσύνησιν ἰαίνεται εἵνεκα σεῖο,
λευσσόντων τοιόνδε θάλας χορὸν εἰσοιχνεύσαν.
Κεῖνος δ' αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων,

ou à le faire à distance, implorant par de douces paroles
qu'elle lui donne des vêtements et lui montre la ville.
Cette dernière pensée lui parut plus avantageuse,
la supplier à distance en usant de douces paroles,
sans toucher ses genoux ni risquer le courroux de la fille.

[ULYSSE SUPPLIE NAUSICAA]

Il lui tint ce discours apaisant et tout profitable :
« Je te supplie, ma reine, es-tu déesse ou mortelle ?
Si tu es une déesse vivant dans le ciel large-voûte,
à Artémis, la fille née de l'immense Cronide,
je te compare, pour la beauté, la taille et l'allure.
Si tu es l'enfant de mortels vivant sur la glèbe,
trois fois heureux, je le dis, ton père et ta mère vaillante,
trois fois heureux tes frères ; il est certain que leur âme
est toujours, grâce à toi, baignée de joyeuse tendresse,
quand ils voient un tel brin de fille entrer dans la danse !...
Mais bienheureux ô combien ! celui des mortels de ce monde

ὅς κέ σ' ἐφέδνοισι βρῖσᾶς φοῖκόνδ' ἀγάγηται.
160 Οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἴδον βροτὸν ὀφθαλμοῖσιν,
οὔτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.
Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῶ
φοίνικος νέφον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·
ἦλθον γὰρ καὶ κείσε, πολὺς δέ μοι ἔσπετο λαῖφός,
165 τὴν ὁδὸν ἦ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε' ἔσεσθαι.
ᾠς δ' αὐτὼς καὶ κείνο φιδῶν ἐτεθήπεα θῦμῶ
δρῆν, ἐπεὶ οὐ πω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρυ γαίης,
ὡς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε, δεΐδια δ' αἰνῶς
γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με πένθος ἰκάνει.
170 Χθιζὸς ἐεικοστῶ φύγον ἦματι φοῖνοπα πόντον·
τόφρα δέ μ' αἰφεὶ κῦμα φόρει κραιπναί τε θύελλαι
νήσου ἀπ' Ὠγυγίης. Νῦν δ' ἐνθάδε κάββαλε δαίμων,
ὄφρα τι πού καὶ τῆδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ ὀφίω
παύσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν.
175 Ἀλλά, φάνασς', ἐλέαιρε· σὲ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσᾶς
ἐς πρώτην ἰκόμην, τῶν δ' ἄλλων οὔ τινα φοῖδα

qui te mènera chez lui, couverte d'offrandes.
Jamais mes yeux n'ont vu un mortel qui te soit comparable,
nulle femme, nul homme. À te voir, la stupeur me captive.
Près de l'autel d'Apollon, à Délos, je vis, tout semblable,
un tout jeune plant de palmier sorti de la terre.
J'étais allé là-bas suivi d'une escorte nombreuse,
sur un chemin qui devait me porter des deuils détestables.
Comme je suis resté longtemps ébahi devant l'arbre,
car jamais un tel plant n'avait surgi de la terre,
ainsi je m'émerveille, ô femme, et vive est ma crainte
d'effleurer tes genoux, car l'affreuse misère m'afflige.
Hier au bout de vingt jours j'échappai à l'onde vineuse,
emporté au loin par la vague et les rudes bourrasques
de l'île d'Ogygie. Un dieu m'a jeté sur ces rives,
pour que m'arrive ici un nouveau malheur, car je pense
ne jamais plus en finir : les dieux m'ont gardé mille peines.
Prends pitié, souveraine ! après de nombreuses souffrances,
je viens à toi la première, ne connaissant aucun autre

ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσι.

Φάστῳ δέ μοι δεῖξον, δὸς δὲ ῥάκος ἀμφιβαλέσθαι,
εἴ τί που εἴλωμα σπειρών ἔχεις ἐνθάδ' ἰούσα.

180 Σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν ὅσα φρεσὶ σῆσι μενοινᾶς,
ἄνδρα τε καὶ φοῖκον, καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν
ἐσθλήν· οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρεῖσσον καὶ ἄρειον,
ἢ ὅθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασι φοῖκον ἔχῃτον
ἄνῆρ ἠδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσι,

185 χάσματα δ' εὐμενέτησι, μάλιστα δέ τ' ἔκλυον αὐτοί.
Τὸν δ' αὖ Νausικάᾱ λευκώλενος ἀντίον ἠΰδα·
ξεῖν', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφροني φωτὶ φέφοικας·
Ζεὺς δ' αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν,
ἐσθλοῖς ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλῃσι, φεκάστω·

190 καὶ που σοὶ τά γ' ἔδωκε, σὲ δὲ χρῆ τετλάμεν ἔμπης.
Νῦν δ', ἐπεὶ ἡμετέρην τε πόλιν καὶ γαῖαν ἰκάνεις,
οὔτ' οὖν φεσθῆτος δευήσεται οὔτε τευ ἄλλου,
ὧν ἐπέοιχ' ἰκέτην ταλαπεῖριον ἀντιάσαντα.
Φάστῳ δέ τοι δεῖξω, φερέω δέ τοι οὖνομα λαφῶν.

des mortels qui possèdent ce pays, cette terre.

Montre-moi le bourg, donne-moi des haillons à me mettre,
si tu as porté quelque linge en venant jusqu'au fleuve.

Puissent les dieux te donner tout ce que ton âme désire,
un époux, un foyer et la délicieuse concorde.

En effet il n'est pas de meilleur, de plus grand avantage,
que la concorde des cœurs lorsque l'époux et la femme
vivent dans leur maison. Pour leurs ennemis, mille rages,
joies pour leurs amis ; et bon renom pour eux-mêmes. »

Nausicaa blanche-main lui dit ces mots bien en face :

« Étranger, tu ne sembles ni vilain ni stupide.

Zeus l'Olympien dispense lui-même aux mortels l'opulence,
aux méchants et aux bons, à chacun, comme il le souhaite.

Ce qu'il t'a donné, tu dois l'endurer tout de même.

Puisque aujourd'hui tu arrives dans notre pays, notre terre,
tu ne regretteras ni vêtements, ni rien d'autre

de ce que doit obtenir un vagabond misérable.

Je t'indiquerai ma ville et le nom de mon peuple.

195 Φαίηκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν,
εἰμὶ δ' ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
τοῦ δ' ἐκ Φαιήκων ἔχεται κάρτος τε βίη τε.
Ἦ ῥα καὶ ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοισι κέλευσε·
στήτέ μοι, ἀμφίπολοι· πόσε φεύγετε φῶτα φιδούσαι;
200 ἦ μή πού τινα δυσμενέων φάσθ' ἔμμεναι ἀνδρῶν;
Οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ διερὸς βροτὸς οὐδὲ γένηται,
ὅς κεν Φαιήκων ἀνδρῶν ἐς γαῖαν ἵκηται
δηϊοτήτα φέρων· μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν.
Οἰκέομεν δ' ἀπάνευθε πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,
205 ἔσχατοι, οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμίσγεται ἄλλος.
Ἄλλ' ὅδε τις δύστηνος ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνει,
τὸν νῦν χρὴ κομέειν· πρὸς γὰρ Διφός εἰσιν ἅπαντες
ξεῖνοί τε πτωχοί τε, δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε.
Ἄλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε,
210 λούσατέ τ' ἐν ποταμῶ, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἔστ' ἀνέμοιο.

Ἦ ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἔσταν τε καὶ ἀλλήλησι κέλευσαν,

Les Phéaciens possèdent ce pays, cette terre.
Je suis la fille d'Alcinoos le héros magnanime
de qui dépendent, chez les Phéaciens, le pouvoir et la force. »
À ces mots, elle dit à sa compagnie belles-boucles :
« Arrêtez, femmes ! Où fuyez-vous au spectacle d'un homme ?
Croyez-vous voir en lui quelque ennemi détestable ?
Il n'est pas né, ne naîtra jamais, cet homme farouche
qui viendra chez les Phéaciens, au cœur de leur terre
apporter le massacre. Les immortels les chérissent.
Nous vivons à l'écart sur l'onde flots-innombrables,
aux confins, aucun mortel ne fréquente notre île.
Mais ce malheureux arrive, errant, sur nos rives.
Il nous faut le soigner : étrangers et mendiants, ils nous viennent
tous de Zeus. L'aumône est facile, puisque chétive.
Donnez à l'étranger, mes amies, nourriture et breuvage.
À l'abri du vent, lavez-le dans les eaux de ce fleuve. »

À ces mots, elles s'arrêtèrent, puis s'encouragèrent,

καὶ δ' ἄρ' Ὀδυσσεύεσσι εἶσαν ἐπὶ σκέπας, ὡς ἐκέλευσε
Ναυσικάα θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο·
παρ δ' ἄρα ἦοι φᾶρός τε χιτῶνά τε φείματ' ἔθηκαν,
215 δῶκαν δὲ χρῦσέη ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον,
ἦνωγον δ' ἄρα μιν λοῦσθαι ποταμοῖο ῥοφῆσι.
Δή ῥα τότε ἀμφιπόλοισι μετηύδα δῖος Ὀδυσσεύς·
ἀμφίπολοι, στήθ' οὔτω ἀπόπροθεν, ὄφρ' ἐγὼ αὐτὸς
ἄλμην ὄμοιιν ἀπολούσομαι, ἀμφὶ δ' ἐλαίῳ
220 χρίσομαι· ἦ γὰρ δφρηρὸν ἀπὸ χροός ἐστιν ἀλοιφή.
Ἄντην δ' οὐκ ἂν ἔγωγε λοφέσσομαι· αἰδέομαι γὰρ
γυμνοῦσθαι κούρησιν ἐυπλοκάμοισι μετελθῶν.
ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἀπάνευθεν ἴσαν, φεῖπον δ' ἄρα κούρη.
Αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χροά νίζετο δῖος Ὀδυσσεύς
225 ἄλμην, ἣ ἦοι νῶτα καὶ εὐρέφας ἄμπεχεν ὄμους,
ἐκ κεφαλῆς δ' ἔσμηχεν ἀλὸς χνόον ἀτρυγέτοιο.
Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα λοφέσσατο καὶ λίπ' ἄλειψεν,
ἀμφὶ δὲ φείματα φέσσαθ' ἅ ἦοι πόρε παρθένος ἀδμής,
τὸν μὲν Ἀθηναίη θῆκεν Διφὸς ἐκγεγαυῖα

installant Ulysse à l'abri, comme en intimait l'ordre
Nausicaa, la fille d'Alcinoos magnanime.
Elles plaçaient près de lui, pour habits, manteau et tunique,
et lui donnaient, dans la fiole d'or, une huile suave,
puis l'invitaient à se baigner dans l'onde du fleuve.
Le divin Ulysse dit alors aux suivantes :
« Femmes, restez donc à l'écart, afin que moi-même
je me lave le dos de ce sel, et que je m'enduisse
d'huile, depuis longtemps que ma peau en ignore la graisse !
Je ne me laverai pas quant à moi devant vous. Car je n'ose
me trouver nu en votre compagnie belles-boucles. »
Elles s'en furent donc à l'écart parler à la fille.
Alors Ulysse divin lava son corps dans le fleuve
de tout le sel qui couvrait son dos et ses larges épaules.
Sur sa tête il racla l'écume de l'onde inféconde.
Lorsqu'il se fut lavé tout entier, enduit d'huile grasse,
il revêtit les habits donnés par la vierge insoumise.
Et Athéna, la fille née de Zeus le Cronide

230 μείζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα, καὶ δὲ κάρητος
οὔλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίᾳς.
Ὡς δ' ὅτε τις χρῦσόν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ
ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
τέχνην παντοίην, χαρίφεντα δὲ φέργα τελείει,
235 ὧς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.
Ἐζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἐπὶ θίνα θαλάσσης,
κάλλει καὶ χάρισι στίλβων· θηεῖτο δὲ κούρη.
Δὴ ῥα τότε ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοισι μετηύδα·
κλυτέ μοι, ἀμφίπολοι λευκώλενοι, ὄφρα τι φεῖπω.
240 Οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσι,
Φαιήκεσσ' ὄδ' ἀνὴρ ἐπιμίσγεται ἀντιθέοισι·
πρόσθεν μὲν γὰρ δὴ μοι ἀφεικέλιος δέατ' εἶναι,
νῦν δὲ θεοῖσι φέφοικε, τοῖ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.
Αἶ γὰρ ἐμοὶ τοιόσδε πόσις κεκλημένος εἶη
245 ἐνθάδε ναιετάων, καὶ ῥοι φάδοι αὐτόθι μίμνειν.
ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε.
Ὡς ἔφαθ', αἶ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο,

le fit plus grand et plus fort à voir, de sa tête fit pendre
d'abondantes boucles, semblables aux fleurs de jacinthe.
Comme un homme coule de l'or sur l'argent d'un ouvrage,
sage instruit par Héphaïstos\$ et Pallas la divine
dans toutes sortes d'arts, la grâce préside à ses œuvres,
elle versa sur sa tête et sur ses épaules la grâce.
Il s'en fut s'asseoir à l'écart sur la rive marine,
étincelant de grâce et beauté, admiré par la fille,
qui lança ces mots à la compagnie belles-boucles :
« Écoutez-moi, mes amies blanche-main, afin que je vous parle.
Ce n'est pas sans l'accord de tous les dieux de l'Olympe
que cet homme rejoint les Phéaciens dieux-semblables.
Auparavant il m'avait l'air d'un gueux, d'un infâme,
Maintenant il ressemble aux dieux du ciel large-voûte.
Puisse un jour un homme tel, habitant sur ces rives,
être appelé mon époux, et vouloir rester ici-même...
Donnez à l'étranger, mes amies, nourriture et breuvage. »
Les suivantes, dociles, loin d'enfreindre son ordre,

παρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆι ἔθεσαν βρώσιν τε πόσιν τε.

Ἦτοι ὁ πῖνε καὶ ἤσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς

250 ἀρπαλέως· δφηρὸν γὰρ ἐδητύος ἦεν ἄπαστος.

Αὐτὰρ Ναυσικάᾱ λευκόλενος ἄλλ' ἐνόησεν·

ῥείματ' ἄρα πτύξασα τίθει καλφῆς ἐπ' ἀπήνης,

ζεῦξε δ' ὑφ' ἡμιόνους κρατερόνυχας, ἂν δ' ἔβη αὐτή,

Ἦτρῶνεν δ' Ὀδυσῆφα, φέπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

255 ὄρσεο νῦν, ὦ ξεῖνε, πόλινδ' ἴμεν ὄφρα σε πέμψω

πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαΐφρονος, ἔνθα σέ φημι

πάντων Φαιήκων φειδησέμεν ὄσσοι ἄριστοι.

Ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρδειν, δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·

ὄφρ' ἂν μὲν κ' ἀγροὺς ἴομεν καὶ φέργ' ἀνθρώπων,

260 τόφρα σὺν ἀμφιπόλοισι μεθ' ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν

καρπαλίμως ἔρχεσθαι· ἐγὼ δ' ὀδὸν ἠγεμονεύσω.

Αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβείομεν, ἦν πέρι πύργος

ὑψηλός, καλφὸς δὲ λιμὴν ῥεκάτερθε πόληος,

auprès d'Ulysse placèrent nourriture et breuvage.

Donc il buvait et mangeait, cet Ulysse divin, mille-épreuves,
avidement, n'ayant pas mangé depuis belle lurette !

[DÉPART POUR LA VILLE]

Une autre idée se saisit de Nausicaa les-mains-blanches.

Elle plia le linge, le mit dans la belle carriole,
attela les mules sabots-puissants, y prit place.

Elle invita Ulysse, en lui adressant ces paroles :

« Debout, mon hôte, viens à la ville, pour que je te guide

au palais de mon père vaillant. Et là, je t'assure,

tu verras l'élite de toute la gent phéacienne.

Tu ne me sembles pas insensé. Agis de la sorte :

tant que nous traverserons les champs, les cultures des hommes,

avec mes suivantes, suis la carriole et les mules,

en marchant vite ; moi, je conduirai le cortège.

Quand nous aurons atteint la ville, qu'entoure une enceinte

haute, flanquée d'une belle étendue d'un côté et de l'autre,

λεπτὴ δ' εἰσίθμη· νῆφες δ' ὁδὸν ἀμφιέλισσαι
265 εἰρύαται· πᾶσιν γὰρ ἐπίστιόν ἐστι ἴφεκᾶστω.
Ἔνθα δέ τέ σφ' ἀγορὴ καλφὸν Ποσιδήιον ἀμφίς,
ῥῦτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσ' ἀραρυῖα.
Ἔνθα δὲ νηφῶν ὄπλα μελαιναῶν ἀλέγουσι,
πείσματα καὶ σπεῖρα, καὶ ἀποξύνουσιν ἐρετμά.
270 Οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει βιὸς οὐδὲ φαρέτρη,
ἀλλ' ἴστοι καὶ ἐρετμὰ νεῶν καὶ νῆφες ἐφίσφαι,
ἦσιν ἀγαλλόμενοι πολὴν περόωσι θάλασσαν.
Τῶν ἀλεείνω φῆμιν ἀδευκέα, μή τις ὀπίσσω
μωμεύη· μάλα δ' εἰσὶν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆμον·
275 καὶ νύ τις ᾧδ' εἶπησι κακώτερος ἀντιβολήσᾶς·
τίς δ' ὄδε Ναυσικάᾳ ἔπεται καλφός τε μέγας τε
ξεῖνος; Ποῦ δέ μιν εὔρε; Πόσις νύ ἴφει ἔσσεται αὐτῆ.
Ἦ τινά που πλαγχθέντα κομίσσατο ἴφης ἀπὸ νηφὸς
ἀνδρῶν τηλεδαπῶν, ἐπεὶ οὐ τινες ἐγγύθεν εἰσίν·
280 ἢ τίς οἱ εὐξαμένη πολυάρητος θεὸς ἦλθεν
οὐρανόθεν καταβάς, ἔξει δέ μιν ἦματα πάντα.

mince est l'accès qui y mène – des barques double-courbure
sont rangées, chacune à l'abri, tout le long de la route.
Autour du sanctuaire de Poséidon, c'est la place,
faite de dalles traînées puis enfoncées dans la terre.
On y répare les agrès de nos barques noiraudes,
les amarres, les drisses, on y affûte les rames.
Les Phéaciens n'ont guère souci de l'arc ou des flèches,
Ils ont à cœur les rames, les mâts, les stables carènes :
fiers et forts de leurs nefs ils franchissent la mer grisonnante.
J'éviterai les perfides rumeurs : que quelqu'un, par derrière,
ne me blâme (au pays ils ont l'âme plutôt farouche),
ou qu'un passant malicieux, nous croisant, n'ait des mots de ce genre :
“Quel est ce bel et grand étranger qui marche après notre
Nausicaa ? Où l'a-t-elle trouvé ? Son futur, sans nul doute !
Elle ramène quelque étranger errant de sa barque,
venu de peuples lointains, puisqu'il n'en est pas de tout proche !
Ou c'est un dieu, qui cédant à ses innombrables prières,
lui est tombé du ciel, et la gardera sans la rendre.

Βέλτερον, εἰ καὐτή περ ἐποιομένη πόσιν εὕρεν
ἄλλοθεν· ἦ γὰρ τούσδε γ' ἀτιμάζει κατὰ δῆμον
Φαίηκας, τοί μιν μνῶνται πολέες τε καὶ ἐσθλοί.
285 ὧς φερέουσιν, ἐμοὶ δέ κ' ὀνειδέα ταῦτα γένοιτο.
Καὶ δ' ἄλλη νεμεσῶ, ἦ τις τοιαῦτά γε ῥέζοι,
ἦ τ' ἀέκητι φίλων πατρὸς καὶ μητρὸς ἐόντων,
ἀνδράσι μίσσηται, πρὶν γ' ἀμφάδιον γάμον ἐλθεῖν.
Ξεῖνε, σὺ δ' ὦδ' ἐμέθεν ξυνίει φέπος, ὄφρα τάχιστα
290 πομπῆς καὶ νόστοιο τύχης παρὰ πατρὸς ἐμοῖο.
Δήομεν ἀγλαὸν ἄλσος Ἀθήνης ἄγχι κελεύθου
αἰγείρων· ἐν δὲ κρήνη νάει, ἀμφὶ δὲ λειμών·
ἐνθα δὲ πατρὸς ἐμοῦ τέμενος τεθαλυῖά τ' ἀλωή,
τόσσον ἀπὸ πτόλιος, ὅσσον τε γέγωνε βοήσᾱς.
295 Ἔνθα καθεζόμενος μεῖναι χρόνον, εἰς ὃ κεν ἡμεῖς
φάστυδε ἔλθωμεν καὶ ἰκώμεθα δώματα πατρὸς.
Αὐτὰρ ἐπὴν ἡμέας φέλπη ποτὶ δώματ' ἀφίχθαι,
καὶ τότε Φαιήκων ἴμεν ἐς πόλιν ἠδ' ἐρέεσθαι
δώματα πατρὸς ἐμοῦ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.

Mieux eût valu qu'elle fût partie se trouver d'elle-même
un époux ! Car elle dédaigne ses compatriotes,
les Phéaciens du pays, qui, nombreux et vaillants, la courtisent.”
Tels seront leurs propos, j'en ressentirais de la honte.
Je blâmerais toute fille qui agirait de la sorte,
qui, méprisant la volonté de son père et sa mère,
fréquenterait des garçons avant l'heure officielle des noces,
Étranger, comprends bien mes mots, afin qu'au plus vite
tu obtiennes navire et retour des mains de mon père.
Nous trouverons le bois joli d'Athéna sur la route,
un bois de peupliers, une source, et autour, des pâtures :
là est l'enclos de mon père, et, florissante, sa vigne,
aussi loin de la ville que porte la voix qui appelle.
Là, assieds-toi, et reste un certain temps à attendre,
le temps pour nous de gagner la ville et d'entrer chez mon père.
Lorsque tu nous jugeras parvenues aux demeures royales,
gagne alors la ville des Phéaciens et demande
le palais de mon père Alcinoos magnanime.

300 Ῥεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστί, καὶ ἂν πάφης ἠγήσαιο
νήπιος· οὐ μὲν γάρ τι φεφοικφέτα τοῖσι τέτυκται
δῶματα Φαιήκων, οἶος δόμος Ἀλκινόοιο
ἥρωσ. Ἀλλ' ὀπότ' ἂν σε δόμοι κεκύθωσι καὶ αὐλή,
ῶκα μάλα μεγάροιο διελθέμεν, ὄφρ' ἂν ἵκηαι
305 μητέρ' ἐμήν· ἠ δ' ἦσται ἐπ' ἐσχάρη ἐν πυρὸς αὐγῆ,
ἠλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα, θαῦμα φιδέσθαι,
κῆνοι κεκλιμένη· δμῶαὶ δέ ῥοι εἶατ' ὄπισθεν.
Ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῖο θρόνος ποτικέκλιται αὐτῆ,
τῷ ὃ γε φοινοποτάζει ἐφήμενος ἀθάνατος ὤς.
310 Τὸν παραμειψάμενος μητρὸς περὶ γούνασι χεῖρας
βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα νόστιμον ἡμᾶρ ἴδῃαι
χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐσσί.
Εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,
ἐλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
315 φοῖκον ἐυκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν.
ᾠς ἄρα φωνήσᾳσ' ἵμασεν μᾶστιγι φαφεινῆ
ἡμιόνους· αἰ δ' ὦκα λίπον ποταμοῖο ῥέφεθρα.

Il est facile à reconnaître : un enfant en bas âge
t'y conduirait. Aucune phéacienne demeure
n'est en rien construite comme est construit l'édifice
d'Alcinoos le héros. Parvenu au palais, dans l'enceinte,
cours traverser la grand-salle, jusqu'à atteindre ma mère.
Elle est assise devant le foyer, dans l'éclat de la flamme,
faisant tourner son fuseau de porphyre, vision merveilleuse,
appuyée au pilier, ses servantes placées par-dérrière.
À cet endroit, le fauteuil de mon père s'incline vers elle.
Là, pour boire son vin, tel un immortel il prend place.
Le laissant de côté, va toucher les genoux de ma mère,
de tes mains, afin que le jour du retour te réjouisse
rapidement, même si tu viens d'une terre lointaine.
Si ma mère conçoit pour toi des pensées bienveillantes,
garde espoir de revoir un jour les tiens et d'atteindre
ta solide maison et le sol natal de tes pères. »
Elle se tut, cingla de son fouet splendide les mules,
qui, à grande vitesse, quittèrent la rive du fleuve.

Αἰ δ' ἐν μὲν τρώχων, ἐν δὲ πλίσσοντο πόδεσσιν·
ἠ δὲ μάλ' ἠνιόχευεν, ὅπως ἅμ' ἐποίατο πεζοὶ
320 ἀμφίπολοί τ' Ὀδυσσεύς τε, νόφ' δ' ἐπέβαλλεν ἰμάσθλην.
Δύσετό τ' ἠφέλιος καὶ τοὶ κλυτὸν ἄλσος ἵκοντο
ἱρὸν Ἀθηναίης, ἴν' ἄρ' ἔζετο δῖος Ὀδυσσεύς.
Αὐτίκ' ἔπειτ' ἠρᾶτο Διφῶς κούρη μεγάληο·
κλῦθί μοι, αἰγιόχοιο Διφῶς τέκος, Ἀτρῦτώνη·
325 νῦν δὴ πέρ μευ ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὐ ποτ' ἄκουσας
ῥαιομένου, ὅτε μ' ἔρραιε κλυτὸς ἐννοσίγαιος.
δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἠδ' ἐλεεινόν.
ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
Αὐτῷ δ' οὐ πω φαίνεται ἐναντίη· αἶδετο γάρ ῥα
330 πατροκασίγνητον· ὁ δ' ἐπιζαφελῶς μενέαιεν
ἀντιθέω Ὀδυσῆι πάρος ἴφην γαῖαν ἰκέσθαι

Elles couraient d'un bon pas, d'un bon pas pressaient leur allure.
Nausicaa les freinait pour que les piétons puissent suivre,
sa compagnie et Ulysse, et fouettait juste assez l'attelage.
Au soleil couchant, ils parvinrent au bosquet illustre,
saint, d'Athéna Pallas, où s'assit le divin Ulysse.
Il supplia aussitôt la fille de Zeus, dieu immense :
« Fille de Zeus porte-égide, écoute, reine invincible :
Entends-moi maintenant, toi qui refusais de m'entendre
naufragé, quand me naufrageait l'Ébranleur de la terre.
Donne-moi d'être accueilli par ce peuple en ami pitoyable. »
Il parlait, implorant ; Athéna entendit sa demande,
mais n'apparaissait pas encore à ses yeux, par scrupule
envers le frère-d'un-père qui harcelait de sa rage
le dieu-égal, Ulysse, jusqu'à son retour sur son île.